

Structure de la séance

1. Un texte et des versions : *introduction aux problématiques des états du texte*
2. L'édition savante numérique : *aspects et modalités de l'édition savante dans la culture numérique*
3. Les versions et le versionnement : *principe de versionnement dans les outils et environnements numériques*
4. Discussion « Éditions critiques imprimées et numériques » (Alessi, 2023)
5. Partie pratique : Github : *expérience d'édition collaborative*

1. Un texte et des versions

Rappel contre l'abstraction

Un texte (ici dans la définition classique) est toujours inscrit dans une matérialité : celle de l'objet écrit qui le porte, celle de la voix qui le lit ou le récite, celle de la représentation qui le donne à entendre. (Chartier 1991)

Rappel de l'instabilité du texte

L'information n'a jamais été stable. Cela pourrait servir de correctif à la croyance que l'accélération des médias échappe à tout contrôle. Je suggérerais plutôt que les techniques nouvelles de communication devraient nous contraindre à reconsidérer la notion même d'information. Plutôt qu'à des documents solidement établis, nous avons affaire à des textes multiples et changeants. (Robert Darnton, 2010)

Exemple : *Un coup de dés jamais n'abolira le hasard* de Mallarmé

multiples rééditions et réétablissements du poème

- No 17, Cosmopolis, Armand Colin, 1e mai 1897 : *Un Coup de Dés jamais n'abolira le Hasard*
- Volume, Éditions de La Nouvelle Revue française, 10 juillet 1914 (E. Bonniot) : *UN COUP DE DÉS JAMAIS N'ABOLIRA LE HASARD*
- Monographie, Éditions A. Vollard, Imprimerie Firmin-Didot, 1897 : *Jamais un coup de dés n'abolira le hasard : poème : [épreuves d'imprimerie]*
- Réédition moderne, Éditions Ptyx et Pierson, 2004 : *Un coup de dés jamais n'abolira le hasard*

2. L'édition savante scientifique

évolution d'un rapport au texte documenté dans la culture numérique

Lien entre l'édition savante, la culture de l'imprimé et l'humanisme :

[L]es sciences humaines naissent avec l'humanisme. C'est à ce moment, à partir du XIVe ou du XVe siècle, qu'a émergé la question du rapport au texte, de la place qui doit être la sienne dans le cadre d'un contexte historique spécifique et de la nécessité de prendre en compte sa transmission. Autant de questions que ne se posait pas le lectorat médiéval qui considérait les textes comme des objets atemporels. C'est à partir du XIVe siècle que commence à naître la sensibilité à la situation historique de chaque texte. Les classiques de l'Antiquité cessent alors d'être perçus comme des œuvres contemporaines et on commence à voir en elles l'expression d'un passé, d'une société et d'une culture particulière. (Alessi et Vitali-Rosati, 2023)

Édition savante : établir une version du texte/travailler sur ses états.

Types d'édition savante

- Édition génétique : établir les états du texte à travers le temps, donc perspective généalogique des manuscrits (avec utilisation d'un *stemma codicum*).
- Édition critique : expliciter les aspects du texte et les recontextualiser pour la lecture contemporaine.

Bouleversement de l'édition savante par la culture numérique

Questionnement des principes et méthodes de l'édition savante :

Chaque nouveau support — l'ordinateur, la liseuse, le téléphone dit "intelligent", la tablette — a obligé les éditeurs à s'interroger sur ce qu'est un livre, sa composition, sa mise en marché, la meilleure façon de le faire connaître. Pour les éditeurs scientifiques, ces interrogations ont été compliquées du fait que le livre savant a des caractéristiques qui lui sont propres, qui s'ajoutent à celles de n'importe quel autre type de livre : il est, par exemple, fréquemment accompagné de notes, de tableaux, de graphiques, d'illustrations, de bibliographies, de glossaires, d'index. Comment faire passer cela du papier aux écrans ? Mieux : le faut-il ? (Mélançon, 2013)

Exploration des caractéristiques des outils et environnements numériques pour des besoins savants :

Les avantages d'une édition numérique ne sont plus à démontrer : non seulement le texte lui-même peut être enrichi de commentaires, de traductions multiples, d'annotations grammaticales, métriques, etc. mais, grâce à l'encodage XML-TEI, le texte et son appareil peuvent être transformés en une base de données complète consultable par le lecteur en fonction de ses besoins. (Debouy, 2021)

Avantages de l'édition savante numérique

- Balisage descriptif : permet la description des éléments
- Structuration sémantique du document : permet de restituer la constitution de la page
- Plusieurs vues d'un objet culturel : pour créer différentes lectures et approches
- Établissement du texte simplifié : pour remédier les caractéristiques d'un modèle
- Meilleure portabilité

Standards de l'édition savante numérique

eXtensible Markup Language (XML)

- Vocabulaire et grammaire du balisage extensible : possibilité de créer des balises ≠ HTML
- Validation de la structure du document à partir d'un schéma

exemple : le format XML-Érudit fonctionne selon le schéma XML défini par Érudit.

```
<phrase titre-livre="XML idiot">
  <paragraphe>
    <chapitre>
      <toto>
        <livre>
          <titi>Informatique sans bon sens n'est que ruine de l'âme et
perte de temps.</titi>
        </livre>
      </toto>
    </chapitre>
  </paragraphe>
</phrase>
```

Text Encoding Initiative (TEI)

- Initiative internationale pour la recommandation et la documentation de bonnes pratiques d'encodage de texte (*The Poughkeepsie Principles* de 1987)

La plupart de ces logiciels trouveront facilement pour vous, parmi des centaines de pages de texte, toutes les occurrences de la chaîne de caractères Paris. Mais pour une recherche intelligente – pour laquelle Paris, nom d'une ville du Texas, est distingué de celui de la capitale française, ou du prénom d'une starlette américaine – il faut plus que cela. (Burnard, 2015)

```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<TEI>
<teiHeader...>

<text xml:id="HAM/1/1/2/4">
  <body>

    <pb n="1"/>
    <lb/><dateline rend="align-right"><address><abbr expan="Queen's">Q.</abbr>
Lodge <placeName>Windsor</placeName></address>. <date when="1780-08-30">30
August. 1780</date></dateline>
    <lb/><salute type="opening">My dear <name role="addressee">MiIs
Hamilton.</name></salute> What can I
    <lb/>have to say? not much indeed! but to
    <lb/>wish You a good Morning, in the pretty
    <lb/>Blue and white Room where I had
    <lb/>the pleasure to sit and read with
    <lb/>You <note resp="#DAM" comment="&quot;The Hermit&quot;; a poem by
Rev. Thomas Parnell (d. 1717/8)."/>the <hi rend="underlined">Hermit</hi> a Poem which
is such
    <lb/>a Favorite with me that I have read
    <lb/>it twice this Summer, Oh what a <choice n="hyp"><orig>ble<g ref="#sm-long-
s">s</g>-
    <lb break="no"/><hi rend="align-
right">sing</hi></orig><reg>ble</reg>sing</reg></choice>

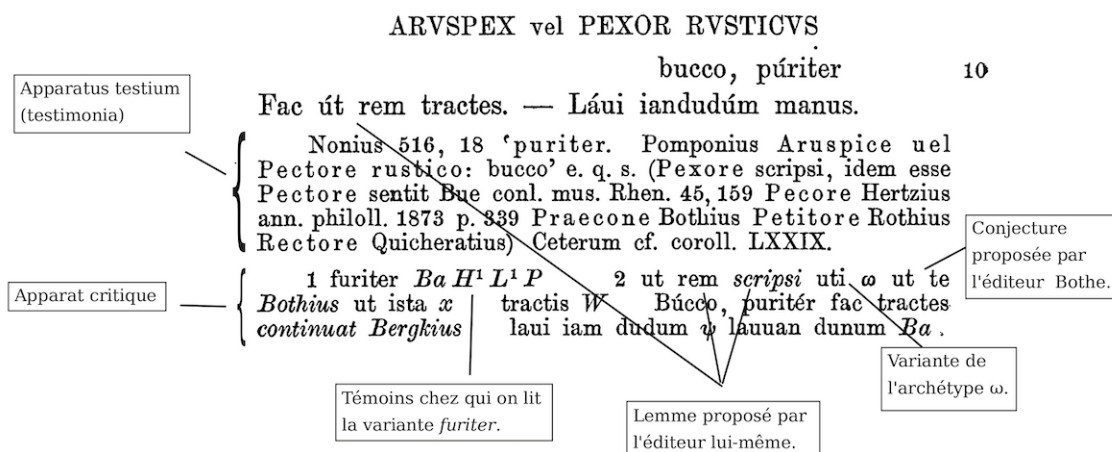
```

Principes de la TEI :

- « XML-TEI s'intéresse au sens du texte plutôt qu'à son apparence ».
- « XML-TEI est indépendant de tout environnement logiciel particulier ».
- « XML-TEI a été conçu par la communauté scientifique qui est aussi en charge de son développement continu » (Burnard, 2015)

Ekdosis

- Extension LaTeX pour la version imprimée d'éditions critiques et la conversion vers des schémas XML-TEI (Alessi 2020)

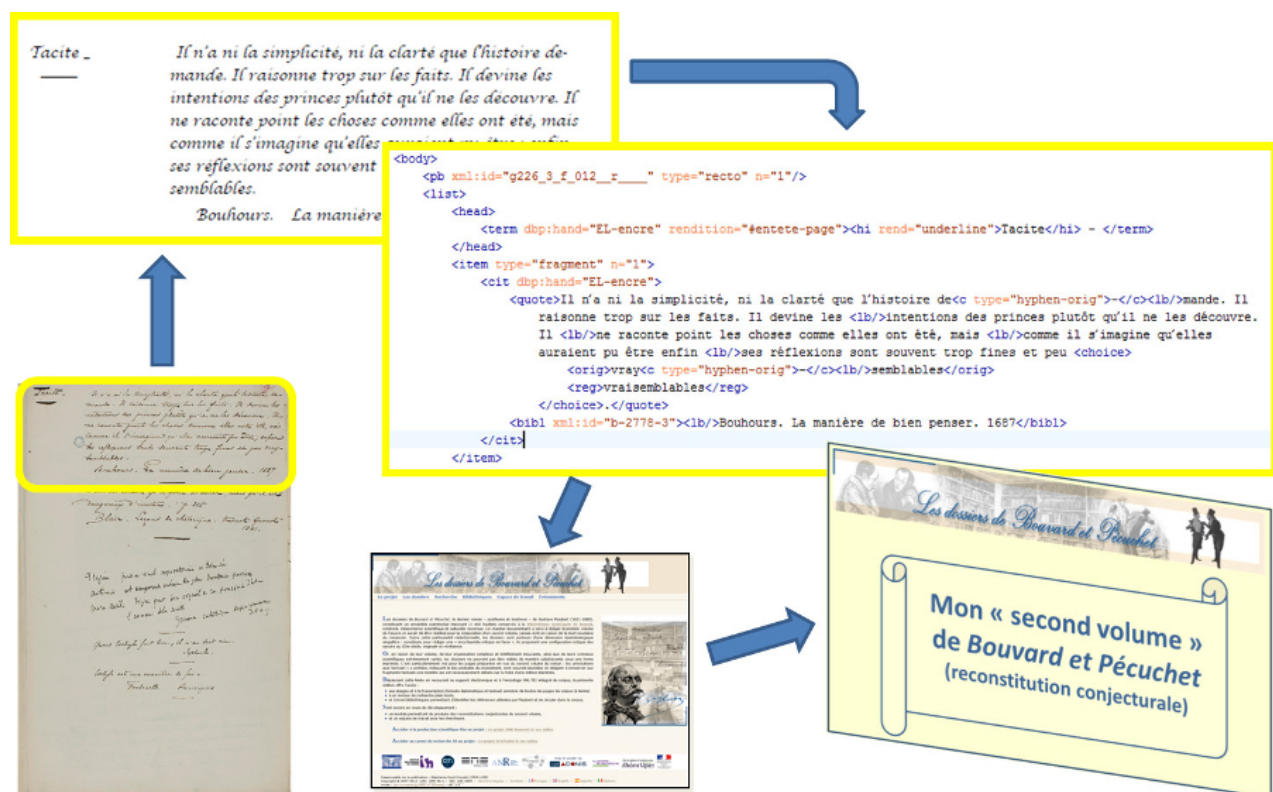


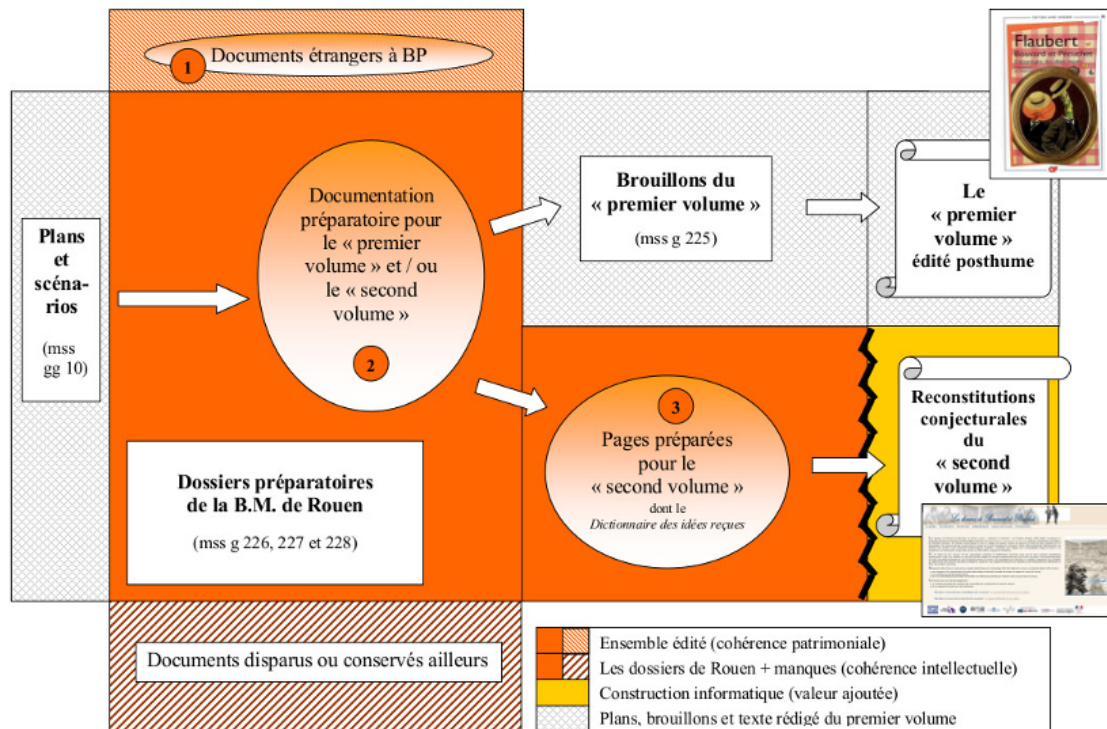
Études de cas

Le projet Bouvard

- Édition savante et critique en ligne du second volume inachevé de *Bouvard et Pécuchet* de Flaubert (Dord-Crouslé, 2007)

Le projet a pour l'objet l'édition critique en ligne d'un ensemble patrimonial cohérent, d'importance scientifique et culturelle reconnue, sous une forme technologique novatrice, seule adaptée à un contenu intellectuel et matériel complexe que l'édition imprimée échoue à restituer dans toutes ses dimensions et son irréductible spécificité. (Dord-Crouslé, 2010)





Édition des seconds volumes à la demande :

- Format pivot : XML-TEI pour la conversion des différentes vues sur les archives
- 4 vues de transcription : ultra-diplomatique; diplomatique; normalisée; enrichie
- Outil et Documents pour réaliser sa propre édition savante

eBalzac (2015-2019)

- Édition numérique, génétique, hypertextuelle par Andrea Del, Lungo, Pierre Glaudes et Jean-Gabriel Ganascia.

Frankenstein - A digital Variorum Edition (2017)

- Édition numérique génétique par Elisa Beshero-Bondar and Raffaele Viglianti
- Encodage en TEI-XML

Importance de la version

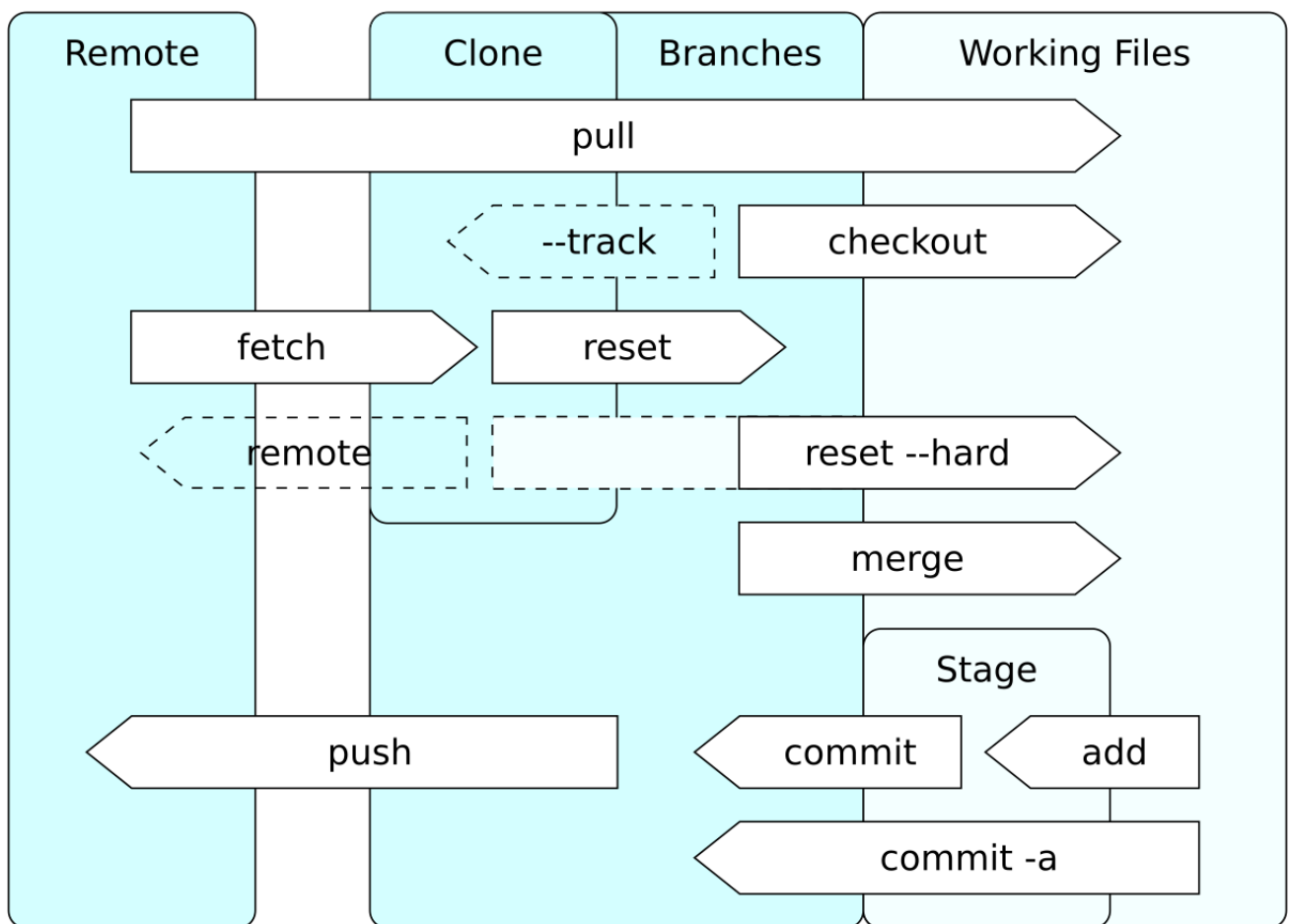
[L]'édition critique numérique rend lisibles les strates successives sur lesquelles s'est constituée la philologie autant qu'elle met en évidence les différentes possibilités d'interprétation du texte : le travail d'édition est un parcours singulier entre des données très diverses parmi lesquelles des choix doivent être assumés. On peut alors l'appréhender avec tous ses enjeux intellectuels et dans son historicité. (Auvray-Assayas et Roux, 2023)

3. Les versions et le versionnement

GIT

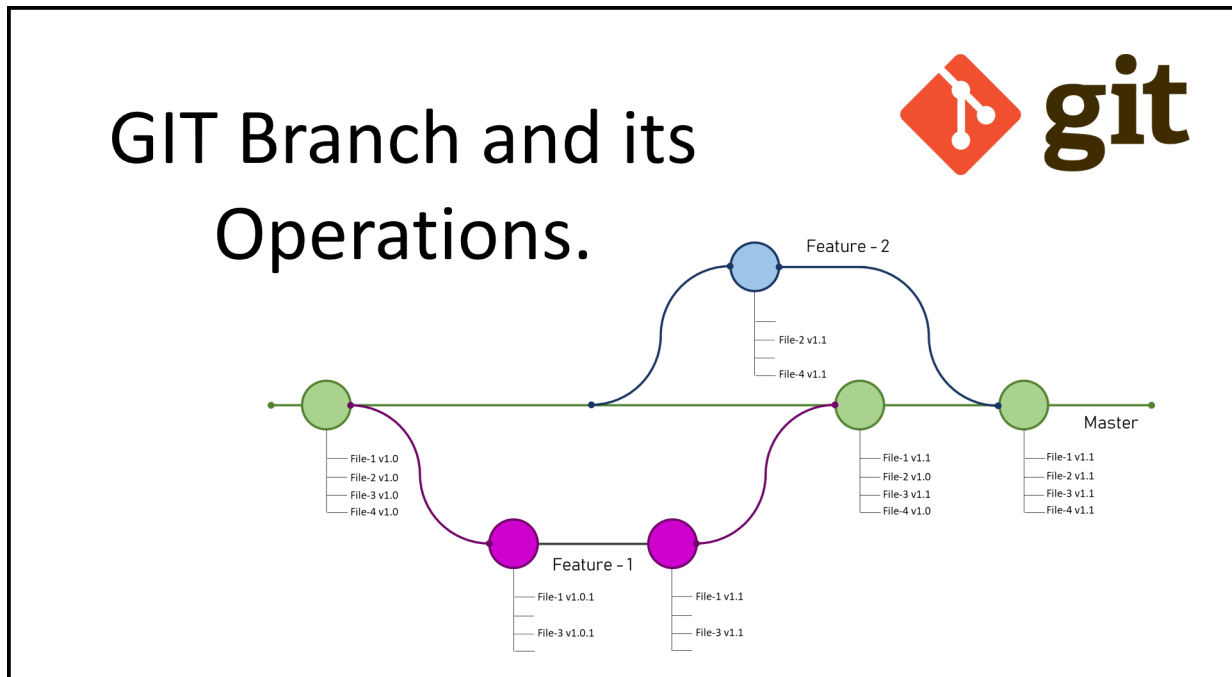
— Logiciel de gestion de versions décentralisé libre et gratuit créé par Linus Torvalds en 2005

GIT - Fonctionnement



- 1 Répertoire : rassemblement des documents
- 2 espaces de travail : en local (avec lignes de commande dans le terminal) et en ligne/remote (avec interface visuelle)

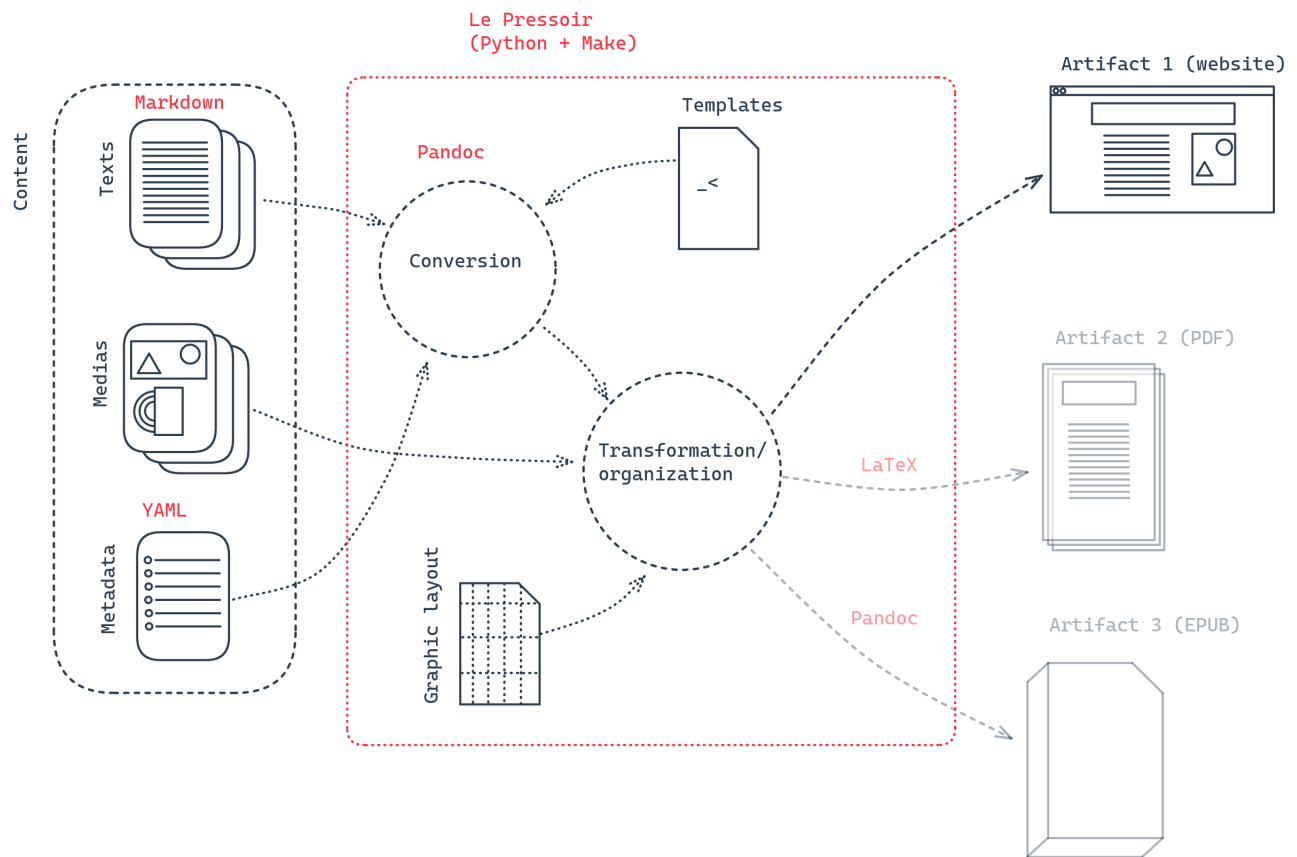
GIT - Gestion des versions



- Utilisation de branches : possibilité de comparer, merger, suivre
- Gérer les versions entre local et remote avec la commande pull (pour récupérer les modifications de la version en ligne) et la commande push (pour publier les modifications vers la version en ligne)
- Description de la modification : chaque nouvelle version a ses propres métadonnées via un commit (label de la version complété par l'utilisateur pour décrire la modification effectuée)

Étude de cas : Le Presseoir (CRCEN)

- Générateur de sites statiques servant à la création de livres numériques enrichis en HTML mais aussi à d'autres types de publications numériques
- Utilisé pour la publication des Ateliers de [sens-public] et pour la collection Parcours numériques
- Code en open-source sur un répertoire GitLab (Huma-Num)



4. Discussion « Éditions critiques imprimées et numériques » (Alessi, 2023)

5. Partie pratique : Github

édition collaborative de *Frankenstein, or the Modern Prometheus* [revised edition, 1831] étapes de l'exercice dans [README.MD](#) du répertoire du projet

Github

- Service web d'hébergement qui utilise le logiciel de versions Git propriété de Microsoft (alternatives libres : Gitlab, Framagit)

Principes de l'exercice

- Utilisation de git en ligne via l'interface de github (pas de lignes de commandes)
- Travail sur répertoire commun : édition collaborative
- Gestion de versions où chacun travaille sur sa branche

Étape 1 : Exploration d'un projet GitHub

- Site produit par le [GitHub](#) avec deux formats de sortie : [une version imprimée \(PDF\)](#) et [une version ePub](#)
- [Répertoire du projet](#)

Étape 2 : Analyse de la structure

- Naviguez dans le dépôt et cherchez : le dossier des contenus, le dossier des médias, les configurations du site
- observez les paramètres de la publication (dossier config)

Étape 3 : Se créer une branche à son nom

- à la [racine du répertoire](#) : déroulez l'option master
- renseignez le nom de votre branche : nom_prenom (pas d'accent, pas de signes étranges)
- cliquez sur Create branch etc.

Vérifiez bien que vous êtes sur votre branche avant de travailler : votre nom de branche s'affiche en tout temps au-dessous du nom de répertoire.

Étape 4 : Préparer le texte

- Télécharger [le chapitre qui vous a été assigné](#)
- Options de téléchargement : File format : Plain text Options : Exclude editor credits + Do not include images
- Ouvrir le fichier .txt dans un éditeur de texte (VsCodium ou autre)

Étape 5 : dans le répertoire GitHub, sur sa branche

- Ouvrez content/posts/
- Sélectionner Add file/+ Create new file
- Nommer votre document : chapitreNUMERO.md donc si vous avez le chapitre 15, votre nom de document sera « chapitre15.md »

Étape 6 : Éditer les métadonnées votre document

- Au début de votre fichier, copier :

```
+++
chapter = "Chapitre NUMERO"
date = "2024-10-10T10:01:00.000+00:00"
title = "Titre"
weight = NUMERO + 1
chapitre = "oui"
+++
```

donc si vous avez le chapitre 3, votre weight sera 4

Étape 6 bis : Éditer votre document

- à la suite : coller le reste de votre chapitre (à partir de votre .txt téléchargé)
- Éditer : nettoyer les informations non-nécessaire, ajouter des hyperliens, des italiques, etc.

Étape 7 : Committer votre document

- Cliquer sur Commit changes...
- Ajouter un titre et une description de votre commit pour expliquer ce que vous avez fait
- Sélectionner Commit directly to the nom_prenom branch

Vous pouvez voir où se trouve votre branche dans le [Network graph du répertoire](#)

Étape finale : Merge des différentes versions de travail et test du redéploiement du site

Vous n'avez rien à faire mais vous pouvez observer le redéploiement du site sur la page [Actions/Workflows](#) : s'il y a une erreur dans votre édition, le site ne sera pas redéployé...

Une fois le redéploiement terminé, vous devez voir votre chapitre dans les versions [web](#), [PDF](#) et [ePub](#)

Lexique

- *appareil critique* : ou *apparat savant*, est l'ensemble des informations qui accompagnent le texte pour donner un contexte d'écriture (auteur, date, intention, éditions, réception) et documenter les choix opérés dans l'établissement de l'édition savante.
- *édition critique* : publication savante qui vise à restituer un texte original dans son intégralité, en tenant compte de toutes les variantes et des erreurs, pour établir un texte fiable et définitif.
- *édition génétique* : publication qui retrace l'histoire de la création d'un texte, en présentant les différentes étapes de sa rédaction, les brouillons, les corrections et les modifications apportées par l'auteur.
- *édition savante* : publication qui vise à présenter un texte avec un appareil critique, des notes et des commentaires, pour éclairer le sens du texte et faciliter sa compréhension.
- *GIT* : logiciel de gestion de versions créé en 2005 par Linus Torvalds.
- *stemma codicum* : ou *stemma*, est en philologie utilisé pour présenter l'histoire d'une œuvre par un tableau généalogique des manuscrits.
- *TEI* pour *Text Encoding Initiative* : format de balisage porté et développé par une communauté académique internationale des Humanités numériques. Le format est une adaptation du XML visant à définir des recommandations pour l'encodage de documents textuels.
- *transcription diplomatique* : reproduction exacte d'un manuscrit ou d'un document, sans correction ni interprétation, qui vise à conserver les particularités de l'original, y compris les erreurs et les imperfections.

- *transcription enrichie* : transcription qui ajoute des informations supplémentaires au texte original, telles que des notes, des commentaires ou des éléments de contexte, pour faciliter la compréhension et l'analyse du texte.
- *transcription normalisée* : transcription qui standardise la présentation du texte, en corrigeant les erreurs et les imperfections, pour en faciliter la lecture et la compréhension.
- *transcription ultra-diplomatique* : transcription qui vise à reproduire exactement l'apparence du manuscrit original, y compris la mise en page, les illustrations et les autres éléments graphiques.

Ressources

[eBalzac](#)

[Frankenstein - A digital Variorum Edition](#)

[GIT PURR](#)

[Le projet Bouvard](#)

[Learn Git Branching](#)

[TEI consortium](#)

Bibliographie

Alessi, Robert, et Marcello Vitali Rosati, éd. 2023. *Les éditions critiques numériques : entre tradition et changement de paradigme*. Parcours numériques. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal.

Auvray-Assayas, Clara, et avec la collaboration de Benoît Roux. 2023. « Philologie numérique et édition critique d'un texte inachevé ». In *Les éditions critiques numériques : entre tradition et changement de paradigme*. Les Presses de l'Université de Montréal.

Burnard, Lou. 2015a. « Introduction ». In *Qu'est-ce que la Text Encoding Initiative?* Encyclopédie numérique. Marseille : OpenEdition Press. <https://doi.org/10.4000/books.oep.1297>.

Burnard, Lou. 2015b. *Qu'est-ce que la Text Encoding Initiative?* Traduit par Marjorie Burghart. Encyclopédie numérique. Marseille : OpenEdition Press. <https://doi.org/10.4000/books.oep.1237>.

Darnton, Robert, et Jean-François Sené. 2010. *Apologie du livre : demain, aujourd'hui, hier*. NRF essais. Paris : Gallimard.

Debouy, Estelle. 2021. « Édition critique numérique avec le logiciel Ekdosis pour LuaLaTeX. L'exemple des fragments latins d'atellanes ». *Humanités numériques*, n° 4 (décembre). <https://doi.org/10.4000/revuehn.2509>.

- Dord-Crouslé, Stéphanie. 2010. « Vers une édition électronique des dossiers de Bouvard et Pécuchet ». In *Éditer le chantier documentaire de Bouvard et Pécuchet, Explorations critiques et premières réalisations numériques*, 15-20. Andrea Lippolis Editore. <https://shs.hal.science/halshs-00549160/document>.
- Dord-Crouslé, Stéphanie, et Emmanuelle Morlock-Gerstenkorn. 2011. « L'édition électronique des dossiers de Bouvard et Pécuchet de Flaubert : des fragments textuels en quête de mobilité ». In, 79. Presses universitaires de Caen. <https://shs.hal.science/halshs-00441286>.
- « Le protocole Git comme outil d'édition et d'écriture : entretien avec Antoine Fauchie ». 2022. *Oblique*. <https://carnetoblique.org/git-outil-antoine-fauchie/>.
- Mckenzie, D.-F., et Roger Chartier. 1991. *La Bibliographie et la sociologie des textes*. Paris : Cercle de la Librairie.
- Melançon, Benoît. 2013a. « Publier des livres savants aujourd'hui ». *Spirale : arts • lettres • sciences humaines*, n° 243 :47-48. <https://www.erudit.org/fr/revues/spirale/2013-n243-spirale0456/68459ac/>.
- Melançon, Benoît. 2013b. « Publier des livres savants aujourd'hui ». *Spirale : arts • lettres • sciences humaines*, n° 243 :47-48. <https://www.erudit.org/fr/revues/spirale/2013-n243-spirale0456/68459ac/>.
- Souchier, Emmanuël. 1998. « L'image du texte pour une théorie de l'énonciation éditoriale ». *Les cahiers de mediologie* N° 6 (2) :137-45. <https://www.cairn.info/revue-les-cahiers-de-mediologie-1998-2-page-137.htm>.